九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

上海のユダヤ人『移住者住所録』（1939年）

阿部, 吉雄
九州大学大学院言語文化研究院

https://doi.org/10.15017/5512

出版情報：言語文化論究. 17, pp.141-157, 2003-02-28. 九州大学大学院言語文化研究院
バージョン：
権利関係：

KYUSHU UNIVERSITY

資料調査：上海のユダヤ人『移住者住所録』（1939年）

阿　部　吉　雄

大平洋戦争が始まる前の1938年～1941年，ヒトラー支配下のヨーロッパから約１万8000人のユダヤ系市民が中国上海へ避難した。当時世界各国はユダヤ人の大量流入を警戒し，自国への移住を厳しく制限していた。移住先の見つからないユダヤ人たちは緊急避難先として入国ビザが不要であった上海租界に注目した。この移住はまず1938年３月ナチスドイツにより併合されたオーストリアから始まったが，1938年11月９日の水晶の夜事件以降はドイツ全土に広まった。1938年12月の時点で上海のユダヤ人難民は約1500人であったが，1939年に入ると毎月の移住者数は2000人前後に上った。このままのペースで増え続ければ年内に２万人を超えることは明らかであり，その世話をする約5000人の上海在住ユダヤ人社会が悲鳴を上げ，租界を管理するアメリカ・イギリス・フランス・日本の租界当局者に難民の流入制限を求めた。1939年８月に共同租界・フランス租界・蘇州河以北の日本管理地区が取った規制により10月には流入がほぼ止まった。

上海に突如出現したヨーロッパ系ユダヤ人社会は住居や医療の確保，英語教育，新たな土地での生計の確立，貧窮者の援助，年少者の教育など多くの課題を抱えたが，その第１歩として1939年11月にThe New Star Companyという出版社から『移住者住所録』（Emigranten Adressbuch）を発行した。この住所録の復刻版が1995年８月に香港のOld China Hand Pressからファクシミリ印刷で発行された。ドイツを去った約9000人の著明なユダヤ人を記録したK. G. Saur出版社の『1933年以降のドイツ系移住者伝記便覧』（Biographisches Handbuch der deutschsprachigen Emigration nach 1933）には中国全体でも80人しか紹介されていないのに対し，『移住者住所録』には5000人以上[注1]のユダヤ人難民の氏名，出身地，職業，上海での住所が掲載されている。１人わずか１行に過ぎないが，そこからは5000人の運命の一端を垣間見ることができる。と同時に，難民自身や当時難民支援に当たった人々の限られた（文書・口頭，公刊・未公刊などあらゆる種類のものを合わせても数百件）証言だけでは得られない全体像も明らかになる。

本稿は上海へ逃れたユダヤ人難民の活動を明らかにするための基礎作業として，『移住者住所録』に記載された出身地，職業，住所に関して統計したものである。この住所録はもとより第１級の資料であるが，1939年の秋という，まだ混乱が収まっていない時期に作成されたためか，アルファベット順の配列ミス，誤植や原稿段階でのタイプミスおよび恣意的な略語が多い。印刷状態も元々良好でなかったと思われるが，ファクシミリ印刷による復刻のためさらに不鮮明になり，文字が断片的にしか残っていない部分も少なくない。これらの難点は『移住者住所録』の他の部分との照合によりかなりの程度解消できたが，推測による新

たな誤りを持ち込むことを避けるため，明らかな誤りの修正だけにとどめ，それ以外は不明とし「？」を付した。

出身地

上海で出版されたためであろう，『移住者住所録』ではウムラウトやエスツェットが用いられておらず，本稿でもその表記に従った。それ以外の点では『Meyers百科事典』の第27巻『世界地図書』およびマーチン・ギルバート著『ホロコースト歴史地図』に従って表記を修正したものがある。両書の索引にない地名には「？」を付した。括弧内はオーストリア併合以前に各出身地が属していた国名である。複数の国名があるものは，当該の地名が2カ国以上に存在し，当時の状況を考慮しても1つに特定できない場合である。

Wien（オーストリア） 1628
Berlin（ドイツ） 1624
Breslau（ドイツ） 314
Hamburg（ドイツ） 126
Frankfurt a. M.（ドイツ） 105
Stettin（ドイツ） 46
Koenigsberg（ドイツ） 44
Muenchen（ドイツ） 41
Leipzig（ドイツ） 38
Danzig（ダンツィヒ自由都市） 32
Hannover（ドイツ） 27
Dresden（ドイツ） 25
Halle（ドイツ） 24
Gleiwitz（ドイツ） 23
Beuthen（ドイツ）／Koeln（ドイツ） 各21
Graz（オーストリア） 20
Budapest（ハンガリー） 13
Elbing（ドイツ） 12
Hindenburg（ドイツ）／Liegnitz（ドイツ）／Luebeck（ドイツ）／Mailand (Milano)（イタリア） 各11
Baden（オーストリア）／Glogau（ドイツ）／Magdeburg（ドイツ） 各10
Bremen（ドイツ）／Mannheim（ドイツ）／Stuttgart（ドイツ） 各9
Chemnitz（ドイツ）／Rostock（ドイツ）／Stolp（ドイツ） 各8
Offenbach（ドイツ）／Prag（チェコスロヴァキア） 各7
Aachen（ドイツ）／Bruenn（チェコスロヴァキア）／Kiel（ドイツ）／Neustadt（ドイツ）／Nuernberg（ドイツ）／Oppeln（ドイツ）／Polen（ポーランド）／Posen（ポーランド） 各6
Arnswalde（ドイツ）／Forst (-Lausitz)（ドイツ）／Karlsruhe（ドイツ）／Kassel（ドイツ）／Limburg（オランダ）／Nordhausen（ドイツ）／Paris（フランス）／Ratibor（ドイツ）／Sprottau（ドイツ）／Wiesbaden（ドイツ） 各5
Bruessel（ベルギー）／Dortmund（ドイツ）／Erfurt（ドイツ）／Italien（イタリア）／Linz（オーストリア）／Moenchengladbach（ドイツ）／Neisse（ドイツ）／Stargard（ドイツ）／Strassburg（フランス）／Triest（イタリア）／Warschau（ポーランド） 各4
Allenstein（ドイツ）／Altona（ドイツ）／Bielefeld（ドイツ）／Brieg（ドイツ）／Burgenland（オーストリア）／Duesseldorf（ドイツ）／Eisenstadt（オーストリア）／Essen（ドイツ）／Goerlitz（ドイツ）/ Halberstadt（ドイツ）／Innsbruck（オーストリア）／Kottbus（ドイツ）／Muenster（ドイツ）／Schlochau（ドイツ）／Recklinghausen（ドイツ）／Rom（イタ

リア)／Tilsit（ドイツ)／Trier（ドイツ)／Worms（ドイツ)／Zlin（チェコスロヴァキア)／Zuerich（スイス)　各3

Antwerpen（ベルギー)／Augsburg（ドイツ)／Bielitz-Biala（ポーランド)／Braunschweig（ドイツ)／Charlottenburg（ドイツ)／Dessau（ドイツ)／Eisenach（ドイツ)／Freiburg（ドイツ)／Freienwalde（ドイツ)／Graudenz（ポーランド)／Heidelberg（ドイツ)／Herne（ドイツ)／Karlsbad（チェコスロヴァキア)／Koblenz（ドイツ)／Kochem（ドイツ)／Krefeld（ドイツ)／Krojanke（ドイツ)／Lemberg（ポーランド)／Lichtenau（ドイツ／オーストリア)／Lodz（ポーランド)／Loetzen（ドイツ)／Lundenburg（チェコスロヴァキア)／Markheimen？／Massenheim？／Meinerzhagen（ドイツ)／Neurode（ドイツ)／Niedenstein（ドイツ)／Oberwart（オーストリア)／Ohlau（ドイツ)／Ortelsburg（ポーランド)／Pforzheim（ドイツ)／Regensburg（ドイツ)／Saarbruecken（ドイツ)／Samter（ポーランド)／Schneidemuehl（ドイツ)／Schoeneck（ポーランド)／Schwedt（ドイツ)／Sopron（ハンガリー)／St. Poelten（オーストリア)／Wiener Neustadt（オーストリア)／Wittstock（ドイツ)／Zagreb（ユーゴスラヴィア)／Zeitz（ドイツ)　各2

Alteisenstadt？／Amstetten（オーストリア)／Andernach（ドイツ)／Anklam（ドイツ)／Aschaffenburg（ドイツ)／Aue（ドイツ)／Aussig（チェコスロヴァキア)／Bad Landeck（ドイツ)／Baerwalde（ドイツ)／Bamberg（ドイツ)／Bartenstein（ドイツ)／Bayern（ドイツ)／Beeskow（ドイツ)／Berndorf（ドイツ／オーストリア)／Bitterfeld（ドイツ)／Bochnia（ポーランド)／Bochum（ドイツ)／Boffzen（ドイツ)／Boryslaw（ポーランド)／Botosani（ルーマニア)／Brandenburg（ドイツ)／Bresll？／Brody（ポーランド)／Bromberg（ポーランド)／Bublitz（ドイツ)／Celle（ドイツ)／Czarnikau（ポーランド)／Czechowitz（ルーマニア)／Darmstadt（ドイツ)／Dobrzyta？／Duerboslar？／Duisburg（ドイツ)／Duelken（ドイツ)／Ebenfurth（オーストリア)／Eberswalde（ドイツ)／Eisen（ドイツ)／Eisleben（ドイツ)／Elmshorn（ドイツ)／Erlauf（オーストリア)／Eschwege（ドイツ)／Flatow（ドイツ)／Frankenberg（ドイツ)／Frankfurt a. O.（ドイツ)／Freistadt（オーストリア)／Friedland（ドイツ／チェコスロヴァキア)／Friesenheim（ドイツ)／Fuerstenwalde（ドイツ)／Fulda（ドイツ)／Gelsenkirchen（ドイツ)／Genua（イタリア)／Georlit（ドイツ)／Gerolzhofen（ドイツ)／Giessen（ドイツ)／Ginsdorf？／Glatz（ドイツ)／Gmuend（オーストリア)／Gmunden（オーストリア)／Goettingen（ドイツ)／Goldap（ドイツ)／Graustadt？／Greifswald（ドイツ)／Grenzhausen？／Grossbeeren（ドイツ)／Gross Strehlitz（ドイツ)／Guesten（ドイツ)／Guestrow（ドイツ)／Guelzow（ドイツ)／Hainfeld（オーストリア)／Haldensleben（ドイツ)／Halensee（ドイツ)／Hamm（ドイツ)／Hellerau（ドイツ)／Hermsdorf（ドイツ)／Hildesheim（ドイツ)／Hirschberg（ドイツ)／Hohensalza（ポーランド)／Hollabrunn（オーストリ

ア)／Insterburg（ドイツ)／Johannesburg（南アフリカ)／Judenburg（オーストリア)／Jaroslav（チェコスロヴァキア)／Karlstadt（ドイツ)／Kempten（ドイツ)／Kertsch（ソ連)／Kittsee（オーストリア)／Kitzingen（ドイツ)／Knittelfeld（オーストリア)／Koenigstein（ドイツ)／Kolberg（ドイツ)／Korneuburg（オーストリア)／Kossowo（ポーランド)／Kozlov（チェコスロヴァキア)／Krakau（ポーランド)／Krone（ポーランド)／Kuestrin（ドイツ)／Lackenbach？／Landsberg（ドイツ)／Leningrad（ソ連)／Leobersdorf（オーストリア)／Lettland（ラトヴィア)／Lissen（ドイツ)／Loschwitz（ドイツ)／Lowicz（ポーランド)／Lubaczow（ポーランド)／Luckenwalde（ドイツ)／Ludwigshafen（ドイツ)／Luschingen？／Luxenburg（ルクセンブルク)／Madrid（スペイン)／Mainz（ドイツ)／Marktredwitz（ドイツ)／Meseritz（ドイツ)／Muehlhausen（ドイツ／チェコスロヴァキア)／Napajedl？／Nesselroeden（ドイツ)／Neuewedele（ドイツ)／Norden（ドイツ)／Oberhausen（ドイツ)／Obertiefenbach（ドイツ)／Odessa（ソ連)／Oedenburg（ハンガリー)／Offenheim？／Osterode（ドイツ)／Palermo（イタリア)／Parma（イタリア)／Pasewalk（ドイツ)／Petersburg（アメリカ)／Pilsen（チェコスロヴァキア)／Pinne（ポーランド)／Pinczow（ポーランド)／Pirmasens（ドイツ)／Pitusk？／Powidz（ポーランド)／Prenzlau（ドイツ)／Pretzsch（ドイツ)／Prostken（ドイツ)／Radnitz（チェコスロヴァキア)／Rathenow（ドイツ)／Rauschen（ドイツ)／Rechnitz（オーストリア)／Rinteln（ドイツ)／Rodalben（ドイツ)／Rossbach（ドイツ／オーストリア)／Rostok（チェコスロヴァキア)／Rostow（ソ連)／Salzburg（オーストリア)／Sautern？／Schloppe（ドイツ)／Schoenlanke（ドイツ)／Schweidnitz（ドイツ)／Schwetzingen（ドイツ)／Senftenberg（ドイツ／オーストリア／チェコスロヴァキア)／Sitzendorf（ドイツ／オーストリア)／Sorenbohm（ドイツ)／Stanislaw（ポーランド)／Steinau（ドイツ)／Stepenitz（ドイツ)／Sternberg（ドイツ／チェコスロヴァキア)／Stollberg（ドイツ)／Striegau（ドイツ)／Sussing？／Swinemuende（ドイツ)／Tarnow（ポーランド)／Tessin（ドイツ)／Thuengen（ドイツ)／Trebnitz（ドイツ／チェコスロヴァキア)／Varna（ブルガリア)／Velka（ユーゴスラヴィア／チェコスロヴァキア)／Bad Voeslau（オーストリア)／Waldenburg（ドイツ)／Wangerin（ドイツ)／Warburg（ドイツ)／Wehrkirchen（ドイツ)／Weimar（ドイツ)／Weissenfels（ドイツ)／Wernigerode（ドイツ)／Winkel（オランダ／フランス)／Wischnewez（ポーランド)／Wismar（ドイツ)／Witten（ドイツ)／Wuerzburg（ドイツ)／Zalocze？／Zoltan？／Zuellichau（ドイツ)／Zwickau（ドイツ） 各1

出身地不記載 551

出身地印刷落ち 4

計[注2] 5353

住所

住所に関しては『移住者住所録』が抱える誤植の頻発という問題以外に，1）当時上海の主要な道路の多くには中国語名と欧米語名の両方がつけられていた，2）日本の傀儡である汪精衛政権への租界返還に伴い，1943年10月10日に欧米語名は廃止されたが，中国語名もこの時および戦後に改称されたものが多い，3）中国語名のみの道路をユダヤ人がアルファベットで表記する場合，様々なバリエーションが生じた，また現在の中国語のピンイン表記と一致しない等の問題がある。本稿では上海の道路の歴史的名称に関する4点の文献を参照した他，疑問例に関しては上海出身の中国語母国語者に確認を依頼した。中国語名を括弧内に記したが，2つあるものは当時の名称（左側）と現在の名称（右側）が異なる道路である。

Tongshan Rd.（塘山路：唐山路）　532
Ward Rd.（華徳路：长阳路）　519
(East) Broadway Rd.[注3]（百老匯路：大名路）　421
(East) Seward Rd.[注4]（熙華徳路：长治路）　386
Wayside Rd.（匯山路：霍山路）　325
Chaoufoong Rd.（兆豊路：高阳路）　265
Kungping Rd.（公平路）　225
Chusan Rd.（舟山路：龙潭路）　187
Kingchow Rd.（荊州路）　159
Avenue Joffre（霞飛路：淮海中路）　150
Alcock Rd.（愛爾考剋路：安国路）　143
Baikal Rd.（倍開爾路：惠民路）　141
Pingliang Rd.（平涼路：平凉路）　118
MacGregor Rd.（麦剋利剋路：临潼路）　106
Bubbling Well Rd.（静安寺路：南京西路）　82
Point Rd.（周家嘴路）　72
North Szechuen Rd.（北四川路：四川北路）　69
Tiendong Rd.（天潼路）　68
Haig Avenue（海格路：华山路）　66
Dalny Rd.（大連灣路：大连路）　58
Rue Bourgeat（蒲石路：长乐路）　57
Route de Grouchy（格羅希路：延庆路）　54
Avenue du Roi Albert（亜爾培路：陕西南路）　50
Route Cardinal Mercier（邁爾西愛路：茂名南路）／(East) Yuhang Rd.[注5]（有恆路：余杭路）　各48
Quinsan Garden Rd.（崑山花園路：昆山花园路）　47
Avenue Rd.（愛文義路：北京西路）　46
Rue Lafayette（辣斐徳路：复兴中路）　42
Szechuen Rd.（四川路：四川中路）　41
Route des Soeurs（聖母院路：瑞金一路）　37
Liaoyang Rd.（遼陽路：辽阳路）／Monkham Terrace Hongkew？[注6]　各34
Studley Avenue？[注7]　33
Embankment House[注8]（北蘇州路：北苏州路）／Seymour Rd.（西摩路：陕西北路）　各30
Route Vallon（環龍路：南昌路）　29
Kwenming Rd.（昆明路）／Yu Yuen Rd.（愚園路：愚园路）　各26
Dent Rd.（鄧脱路：丹徒路）　25
Cathay Hotel・Sassoon House[注9]（南京路：南京东路）　24
Rue de Say Zoong（善鐘路：常熟路）　23
Yuenchang Rd.（源昌路：醴陵路）　22
Yuen Ming Yuen Rd.（圓明園路：圆明园路）　18
Hamilton House[注10]（江西路：江西中路）／Thorburn Rd.（韜朋路：通北路）　各17
Ford Lane（福特路：福禄街）／Kiukiang Rd.（九江路）　各16

Avenue Dubail（呂班路：重庆南路） 14
Paoting Rd.（保定路） 13
Nanking Rd.（南京路：南京东路）／Peking Rd.（北京路：北京东路）／Yang Terrace？[注11]／Yulin Rd.（榆林路） 各12
Carter Rd.（卡德路：石门二路）／Minghong Rd.（閔行路：闵行路）／Range Rd.（靶子路：武进路）／Route Paul Henry（亨利路：新乐路）／Route Père Robert（金神父路：瑞金二路） 各11
Rue Massenet（馬斯南路：思南路）／Young Allen Court[注12]（北蘇州路：北苏州路） 各10
Weihaiwei Rd.（威海衛路：威海路） 9
Museum Rd.（博物院路：虎丘路）／Rue Ratard（巨籟達路：巨鹿路） 各8
Quinsan Rd.（崑山路：昆山路）／Route Boissezon（白賽仲路：复兴西路）／Route Mayen（麦陽路：华亭路） 各7
Astor House Hotel[注13]（黃浦路）／Brenan Rd.（白利南路：长宁路）／Columbia Rd.（哥倫比亜路：番禺路）／Route Cohen（高恩路：高安路）／Route Mgr. Maresca（趙主教路：五原路）／Route Remi（雷米路：永康路） 各6
Great Western Rd.（大西路：延安西路）／Route Edan（愛棠路：余庆路）／Route Lorton（勞爾東路：襄阳北路）／Whangpoo Rd.（黃浦路[注14]）／Whashing Rd.（華盛路：许昌路）／Yangtszepoo Rd.（揚樹浦路：扬树浦路） 各5
Avenue Amherst（安和寺路：新华路）／Avenue Pétain（貝当路：衡山路）／Boone Rd.（文監師路：塘沽路）／Hart Rd.（赫德斗：常德路）／North Soochow Rd.（北蘇州路：北苏州路）／Route Winling（汶林路：宛平路）／Rue du Consulat（公館馬路：金陵东路）／West End Garden？[注15] 各4
Avenue Foch（福煦路：延安中路[注16]）／Chapoo Rd.（乍浦路）／Edinburgh Rd.（憶定盤路：江苏路）／Hwakee Rd.（華記路：永定路）／Route Doumer（杜美路：东湖路）／Route J. Frelupt（福履理路：建国西路）／the Bund（黃浦灘：中山东一路）／Thorne Rd.（湯恩路：哈尔滨路）／Tifeng Rd.（地豊路：乌鲁木齐北路）／Tsingpoo Rd.（青浦路）／York？ 各3
Burlington Hotel[注17]（静安寺路：南京西路）／Canton Rd.（広州路：广东路）／Chengtu Rd.（成都路：成都北路）／Connaught Rd.（康腦脱路：康定路）／Dent Lane（鄧脱弄：同泰路）／Fearon Rd.（斐倫路：九龙路）／Haskell Rd.（赫司剋爾路：中州路）／Jinkee Rd.（仁記路：滇池路）／Marchet (Market) Street（麦剋脱路：馬厂路）／Peitaiho（北戴河街：北戴河路）／Quai de France（法外灘路：中山东二路）／Route Dufour（巨福路：乌鲁木齐南路）／Route Dupleix（巨潑来斯路：安福路）／Route Henri Rivière（恩理和路：桃江路）／Route Stanislas Chevalier（薛華立路：建国中路）／Route Victor Emmanuel III（愛麦虞限路：绍兴路）／Rue Chapsal（薩坡賽路：淡水路）／Rue Molière（莫利哀路：香山路）／Soochow Rd.（蘇州路：南苏州路）／Sun Avenue？／Tunsin Rd.（惇信路：武夷路）／Verdun Terrace[注18] 各2
Bedford Terrace？／Boulevard de Montigny（敏体尼蔭路：西藏南路）／Chang Yang Rd.（張楊路：张杨路）／Chengtei？／Chunking Rd.（重慶路：重庆北路）／Edward VII Avenue（愛

多亜路：延安东路）／General Hospital[注19]（天潼路）／Gordon Rd.（戈登路：江宁路）／Hardoon Rd.（哈同路：铜仁路）／Honan Rd.（河南路：河南中路）／Kelm Scott Garden？[注20]／Kelm Scott Rd.（司考脱路：山阴路）／Kiangse Rd.（江西路：江西中路）／Kiautschau Rd.（膠州路：胶州路）／Kinnear Rd.（開納路：武定路）／Laisoong？／Love Lane（斜橋路：吴江路）／Marchell Street？／Moulmein Rd.（慕爾鳴路：茂名北路）／Muirhead Rd.（茂海路：海门路）／Nanyang Rd.（南洋路：南阳路）／New Asia Hotel[注21]（北四川路：四川北路）／New Shanghai Hotel（北江西路：江西北路）／North Honan Rd.（北河南路：河南北路）／Pacific Garden[注22]（西摩路：陕西北路）／Plaix？／Route Amiral Courbet（古拔路：富民路）／Route Cassini（賈西義路：泰康路）／Route Charles Culty（居爾典路：湖南路）／Route Rene Delastre（台拉斯脱路：太原路）／Route Ghisi（祁斉路：岳阳路）／Route Hervé de Sieyès（西愛咸斯路：永嘉路）／Route Lorioz（勞利育路：泰安路）／Route Pichon（畢勳路：汾阳路）／Route Tenant de la Tour（拉都路：襄阳南路）／Rue Corneille（高迺依路：皋兰路）／Rue Montauban（孟閏班路：四川南路）／Siking？／Tearnan Rd.？／Tsong Chong？／Yangtsze Rd.（揚子江路：扬子江路）／Yochow？／Yuan？　各1

住所不記載　6

住所印刷落ち　2

計[注23] 5404

職業

『移住者住所録』に記載された職業には，難民がヨーロッパで従事していたと思われるものが多くあり，必ずしも上海でその仕事に従事していることを意味しない。またこの住所録は統計目的で作成されたものではないため，出身国の言語習慣の違い等の理由から同一の職業が様々な名称で申告されている。さらに商品名だけが挙げられ，その製造に携わるのか販売を行うのかが不明の場合も少なくない。

〔業種が特定できないもの〕

サラリーマン（Angestellter）	7
労働者（Arbeiter）	7
取締役・所長（Direktor）	7
製造者（Erzeuger）	2
工場（Fabrik）	1
工場主・製造業者（Fabrikant）	60
製造（Fabrikation）	1
商人（Haendler）	1
技師（Ingenieur）	86
技師見習い（Ings.〈Ingenieur Schueler？〉）	1
検査官（Inspektor）	2
商業従事者（Kaufmann）	2111
手工業製品（Manufakt）	1
企画準備者（Organisator）	1
製造者（Produzent）	1
技師（Techniker）	39
職工長（Werkmeister）	3

〔経営・経理〕

会計係（Buchhalter）	44
会計専門家（Buchsachverstaendige）	3
税理士（Buecherrevisor）	5

代金徴収係
（Ink.〈Inkasso／Inkassant？〉） 1
在外支社（Kontor） 4
経営者（Manager） 3
経済学者（Nationaloekonom） 1
支配人（Prokurist） 1
会計検査員（Revisor） 4
女性秘書（Sekretaerin） 2
速記タイピスト（Stenotypist） 4
経済顧問（Wirtschaftsberater） 6

〔販売〕
代理業者（Agent） 7
代理店（Agentur） 1
アメリカよろず販売店
（American General Store） 1
百貨店（Kaufhaus） 2
仲介業者（Makler） 7
質屋（Thrift Shop） 1
よろず販売店（Universalsshop） 1
よろず販売店（Universal Store） 1
外交販売員（Ver〈Vertreter？〉） 1
販売員（Verkaeufer） 17
ブローカー（Vermittler） 4
外交販売員（Vertreter） 62

〔銀行・保険〕
銀行（Bank） 6
銀行員（Bankbeamter） 21
銀行支店（Bankf.〈Bankfiliale？〉） 1
銀行家（Bankier） 7
支店長（Filialleiter） 1
保険会社（Versicherungsgesellschaft） 3
保険会社社員
（Versicherungsgesellschaftsbeamter） 3
保険計理士
（Versicherungsmathematiker） 1

〔公共〕
上級公務員採用候補者（Assesor） 1
公務員（Beamter） 48
大尉（Hauptmann） 1
収容所所長（Heimleiter） 1
市参事会員（Magistratsrat） 1
将校（Offizier） 1
上級公務員採用候補者（Referendar） 1

〔医師〕
医師（Arzt） 163
呼吸器・心臓疾患専門医（Arzt f. Erkr. der Atmungsorgane u. Herz） 1
内蔵疾患・婦人病専門医
（Arzt f. innere u. Frauenkr.） 1
眼科専門医（Augenspezialist） 1
脚・足専門医（Bein- u. Fussspezialist） 1
整形美容（chir. Kosm.） 3
外科医（Chirurg） 7
口腔外科医（Dental Surgeon） 4
歯科療士（Dentist） 60
専門医（Facharzt） 2
皮膚・毛髪・泌尿器・性病専門医／レントゲン・電気治療（Facharzt f. Haut-, Haar-, Harn-, Geschlechtskr. Roentgen u. Elektrotherapie） 1
産婦人科医（Frauenarzt） 5
耳鼻咽喉科医（Ohren-, Nasen-, Halsarzt） 3
整形外科医（Orthopaede） 8
皮膚病・性病専門医
（Spez. f. Haut- u. Geschlechtskr.） 1
皮膚・泌尿器専門医
（Spez. f. Haut u. Harn） 3
胃腸専門医（Spez. f. Magen u. Darm） 1
腎臓・膀胱専門医
（Spez. f. Nieren u. Blasen） 1
歯科医（Zahnarzt） 42

〔医療関係〕
救急診療助手（Ambulanzgehilfe） 1
薬剤師（Apotheker） 37
包帯製造業者（Bandagist） 2

化学製薬工場（chem. pharmazeutische Fabrik）	3
歯科デポー製剤（Dental Depot）	3
薬店主（Drogist）	27
治療師（Heilpraktiker）	1
看護士（Krankenpfleger）	5
調剤助手（Laborant）	3
薬学士（Magd Ph.〈Magister Pharmazie？〉）	1
修士（Magister）	3
薬学士（Magister Pharmazie）	1
マッサージ師（Masseur）	7
医療器械（Medizinische Instrumente）	2
神経看護士（Nervenpfleger）	1
看護士長（Oberpfleger）	1
レンズ（Optik）	2
眼鏡制作者（Optiker）	4
看護士（Pfleger）	7
衛生助手（San.〈Sanierung／Sanitaer／Sanitaetswesen〉Gehilfe）	2
看護婦（Schwester）	2
歯科技工士（Zahntechniker）	19

〔音楽〕

アコーデオン奏者（Akkordeonist）	2
編曲者（Arrangeur）	1
合唱指揮者（Chordirigent）	1
バイオリン制作者（Geigenbauer）	1
バイオリニスト（Geiger）	1
宮廷歌手（Kammersaenger）	1
聖歌隊歌唱（Kapelle Gesang）	2
楽長（Kapellmeister）	12
ピアノ教師（Klavierlehrer）	1
ピアノ教師（Klavierpaedagoge）	1
ピアノ調律師（Klavierstimmer）	3
作曲家（Komponist）	5
音楽家（Musiker）	71
音楽教師（Musiklehrer）	3
音楽教授（Musikprofessor）	1
ピアニスト（Pianist）	32
歌手（Saenger）	17
打楽器奏者（Schlagzeuger）	1
テノール歌手（Tenor）	2
バイオリニスト（Violinist）	1
木琴奏者（Xylophonist）	1

〔芸術・映画・写真〕

芸能人（Artist）	5
バレー振付師（Balletmeister）	1
彫刻家（Bildhauer）	1
写真凸版製版工（Chemigraph）	1
装飾画家（Dekorationsmaler）	1
フィルム（Film）	2
映画専門家（Filmfachmann）	1
写真による複写（Fotovervielfaeltigungen）	1
映画館主（Kinobesitzer）	1
映写技師（Kinooperateur）	3
工芸（Kunstgewerbe）	1
工芸家（Kunstgewerblerin）	1
美術商（Kunsthaendler）	2
画家（Kunstmaler）	3
美術錠前師（Kunstschlosser）	1
石版画家（Lithograph）	1
画家（Maler）	18
映写技師（Operateur）	1
写真（Photo）	17
カメラマン（Photograph）	25
カメラ商（Photohaendler）	1
写真スタジオ（Photo Studio）	1
俳優（Schauspieler）	20
元首夫人用画家（Regentin Maler）	1
演出家（Regisseur）	6
ダンサー（Taenzer）	1
劇場マネージャー（Th.〈Theater？〉Agent）	1

〔印刷・出版〕

古本商（Antiquar）	1
書店（Book Service）	1

製本工（Buchbinder） 2
印刷工（Buchdrucker） 10
書籍販売業者（Buchhaendler） 5
多色石版刷り工
（Chrm〈Chromolithograph？〉） 1
印刷工（Drucker） 6
共同体新聞（Gemeindeblatt） 2
ジャーナリスト（Journalist） 19
校正係（Korrektor） 1
特派員（Korrespondent） 7
貸本業（Leihbuecherei） 1
図書館（Library） 1
雑誌（Magazine） 1
編集者（Redakteur） 7
報道記者（Rep.〈Reporter？〉） 2
書籍画家（Schriftmaler） 1
植字工（Schriftsetzer） 4
作家（Schriftsteller） 4
植字工（Setzer） 1
S. W 日刊新聞（S. W am Mittag） 1
出版社（Verlag） 4
出版業者（Verleger） 7
週間新聞（Wochenblatt） 2

〔広告〕

「ユダヤ新聞」広告マネージャー
（Advertising Manager d. Jewish Chronicle） 1
広告募集者（Anzeigenwerberin） 1
業務広告（Geschaeftsreklame） 1
照明看板（Leuchtschilder） 1
照明垂れ幕（Leuchttransparente） 1
ポスター（Plakate） 1
ポスター画家（Plakatmaler） 6
広告（Reklame） 16
広告画家（Reklame Maler） 1
広告図案家（Reklamezeichner） 4
ショーウィンドー・アレンジ
（Schaufenster Arrangement） 1
看板（Schilder） 2
看板画家（Schildermaler） 2
照明看板（Tagesleuchtschilder） 1
広告専門家（Werbefachmann） 1

〔繊維〕

寝具用布類（Bettwaesche） 1
染物師（Faerber） 2
染色工場（Faerberei） 1
編み細工（Gefl.〈Geflecht？〉） 1
袋商（Saeckehaendler） 1
綱作り職人（Seiler） 1
刺繍職人（Sticker） 1
服飾刺繍（Stickmoden Handarbeit） 1
生地（Stoffe） 1
絨毯商（Teppichhaendler） 6
繊維業（Textil） 6
繊維技術者（Textil Techniker） 1
織工（Weber） 6
織物工場職員（Webereibeamter） 1
織物専門家（Webereifachmann） 1
織物技術者（Webtechniker） 1

〔衣料・服飾〕

作業服（Berufskleider） 3
ブラウス（Blusen） 1
アイロンかけ職人（Buegler） 3
既製服製造業者
（Conf.〈Konfektionaer？〉） 1
婦人用流行服飾品（Damenmoden） 2
婦人服仕立屋（Damenschneider） 1
婦人用下着専門家
（Damenwaesche Spezialist） 1
シャツ製造業者（Hemdenmacher） 1
紳士服・婦人服仕立屋
（Herren u. Damenschneider） 1
ボタン製造（Knopfmontage） 1
既製服製造業者（Konfektionaer） 14
コルセット製造業者（Korsettmacher） 1
モード（Mode） 2

流行婦人服仕立屋（Modelldamenschneider） 1
モデル（Modelle） 3
モデル会社（Modellhaus） 1
高級婦人服店（Modesalon） 3
流行品（Modewaren） 3
ファッションデザイナー（Modezeichner） 1
服飾品裁断師（Modistin） 3
裁縫師（Naeherin） 1
流行品（Neuheiten） 3
上着仕立屋（Oberteilmacher） 1
ボタン穴かがり等（Plisseebrennerei） 2
レインコート（Regenmaentel） 2
レインコート製作所（Regenmaentel Fabrik） 1
仕立屋（Schneider） 188
仕立屋親方（Schneiderm〈Schneidermeister／Schneiderinの誤り？〉） 1
エプロン縫い子（Schuerzennaeherin） 1
編物職人（Stricker） 6
毛糸衣類製造業者（Strickwaren Erzeuger） 1
婦人用下着専門店（Waesch Atelier） 1
下着（Waesche） 2
洗濯夫（Waescher） 2
洗濯屋（Waescherei） 6
下着製造業者（Waescherzeuger） 2
裁断師（Zuschneider） 14

〔帽子・ネクタイ・手袋〕

婦人帽（Damenhuete） 1
手袋（Handschuhe） 2
帽子製造業者（Hutmacher） 11
流行帽子（Hutmoden） 1
ネクタイ（Krawatten） 3
ネクタイ製造業者（Krawatten Erzeuger） 2
ネクタイ裁断師（Krawattenzuschneider） 1
帽子製造業者（Muetzenmacher） 2
婦人帽制作者（Putzmacherin） 10
ネクタイ・ショール（Ties Krawatten u. Schals） 1

〔毛皮〕

毛皮商人（Fellhaendler） 2
毛皮製造業者（Kuerschner） 52
毛皮製造業（Kuerschnerei） 1
毛皮仕入れ商（Manip.〈Manipulant？〉） 3
毛皮製品（Pelze） 3
毛皮染色工（Pelzfaerber） 1
毛皮製品選別係（Pelzwaren Sortierer） 1

〔靴・革・鞄〕

製革工（Gerber） 5
ベルト・バンド（Guertel） 3
ベルト製造業者（Guertelerzeuger） 1
ベルト製造工場（Guertelfabrik） 1
ベルトバックル製造人（Guertler） 1
革（Leder） 10
革職人（Lederarbeiter） 1
革裁断師（Lederausschneider） 1
革製品（Lederg.〈-güter／-gürtel〉） 1
革商人（Lederhaendler） 2
彫革細工（Lederschn.〈Lederschnitt？〉） 1
革製品（Lederwaren） 4
靴（Schuhe） 5
靴屋（Schuherzeuger） 1
靴専門家（Schuhfachmann） 1
靴屋（Schuhmacher） 32
靴屋（Schuster） 2
製靴工場（Schuhwerkstatt） 1
鞄製造業者（Taschen Erzeuger） 1
鞄職人（Taschner） 5

〔貴金属・装身具〕

宝石商（Bijoutier） 1
宝石（Juwelen） 2
宝石はめ込み工（Juwelenfasser） 1
宝石商（Juwelier） 29

装身具（Galanteriewaren） 1
金細工師（Goldarbeiter） 11
金細工師（Goldschmied） 6
髪飾り製造（Haarschmuckerzeugung） 1
カフスボタン製造業者
（Manschettenknopferzeuger） 1
宝石細工師（Schleifer） 2
研磨工場（Schleiferei） 1
時計職人（Uhrmacher） 27

〔化粧〕

ブラシ用剛毛（Borsten） 1
ブラシ（Buersten） 1
理髪師（Friseur） 23
櫛職人（Kammmacher） 1
美容（Kosmetik） 3
化粧品（Kosmetikartikel） 1
化粧品工場実験技師（Kosmetiker） 2
マニキュア師（Manicure） 3
香水調合師
（Parf.〈Parfuemerie／Parfuemeur？〉） 1
化粧品店（Parfumerie） 1
ペディキュア師（Pédicure） 10

〔電気〕

電気製品組立工（Elek. Monteur） 1
電気技師（Elektriker） 26
電気技師（Elektroingenieur） 1
電気技師（Elektrotechniker） 3
ラジオ（Radio） 3
ラジオ技術者（Radiotechniker） 2

〔金属・機械〕

自動車（Auto） 3
自動車販売（Autohaendler） 1
自動車整備工（Autoschlosser） 10
旋盤工（Dreher） 1
板金工（Klempner） 5
合金工（Legierer） 1
機械（Maschinen） 1
機械販売（Maschinenhaendler） 1
機械操作員（Maschinist） 1
機械工（Mechaniker） 35
金属（Metall） 2
金属労働者（Metallarbeiter） 2
金属技術者（Metalltechniker） 1
機械組立工（Monteur） 2
機械工（Schlosser） 20
溶接工（Schweisser） 4
板金工（Spengler） 2

〔化学〕

セメント製品製造業者
（Cementwarenerzeuger） 1
化学者（Chemiker） 51
化学製品（Chemische Produkte） 3
床ワックス（Fussboden Wachse） 1
石鹸（Seife） 2
石鹸製造業者（Seifenerzeuger） 1
石鹸製造工（Seifensieder） 1
ゴム製造工（Vulcaniseur） 1

〔建設・住宅〕

建築家（Architekt） 18
建設作業員（Bauarbeiter） 1
建設監督（Bau Direktor） 1
建築士（Baumeister） 1
建築技師（Bautechniker） 1
建設業者（Bauunternehmer） 1
建物管理人（Castellan） 1
室内装飾業者（Dekorateur） 43
窓拭き人（Fensterputzer） 1
タイル張り職人（Fliesenleger） 1
建物管理（Gebaeudeverwaltung） 1
測量技師（Geometer） 1
ガラス職人（Glaser） 13
家屋斡旋業者（Haeusermakler） 1
家屋斡旋業者（Haeuservermittler） 7
火夫（Heizer） 1
配線・配管工（Installateur） 12

配線・配管作業（Installationen）　1
屋内消毒員（Kammerjaeger）　7
石炭商（Kohlenhaendler）　1
石炭商（Kohlenmakler）　3
塗装工（Lackierer）　2
左官（Maurer）　2
不動産会社（Realty Co.）　1
石工（Steinmetz）　1
壁紙張り職人（Tapezierer）　22
地表工事作業員（Tiefbau Arbeiter）　2
塗装工（Tuencher）　1
製図工（Zeichner）　12
部屋賃貸（Zimmervermietung）　1

〔家具〕

家庭用品（Haushaltartikel）　1
室内装飾業者（Innendekorateur）　1
クリスタルガラス製品（Kristallware）　1
家具（Moebel）　6
家具店（Moebelhaus）　2
椅子張り職人（Polsterer）　4
クッション（Polsterwaren）　1
家具職人（Schreiner）　1
家具職人（Tischler）　20
家具調度類（Zugehoere）　1

〔木材〕

材木（Holz）　3
材木輸出（Holzexport）　1
材木商（Holzhaendler）　1

〔製紙〕

ボール箱製造業者
（Cart.〈Kartonage〉Fabrikant）　1
包装紙（Packpapier）　1
紙（Papier）　4
紙屋（Papierhaendler）　2
紙屋（Papierhandlung）　1
紙製品工場（Papierwaren Fabrik）　1
紙袋（Tueten）　1
袋用紙（Tueten Papier）　1

〔事務用品〕

切手（Briefmarken）　1
事務用品（Bueroartikel）　2
筆記用具（Schreibartikel）　1
タイプライター（Schreibmaschinen）　4
タイプライター機械工
（Schreibmaschinen Mechaniker）　1
筆記用具（Schreibwaren）　1
切手商（Stampdealer）　1
印鑑製造業者（Stempelfabrikant）　1

〔農業〕

花生産者（Blumenerzeuger）　1
庭師（Gaertner）　11
農業経営者（Landwirt）　54
馬商人（Pferdehaendler）　4
馬具職人（Sattler）　2
獣医（Tierarzt）　1
家畜商人（Viehhaendler）　4

〔食料品〕

炭酸水会社（Aerated Water Co.）　1
パン屋（Baecker）　21
蒸留親方（Brennmeister）　1
臓物（Daerme）　1
美味食料品（Delicacy Goods）　1
美味食料品（Delikatessen）　1
蒸留酒製造業者（Destillateur）　25
卵（Eier）　1
卵判定師（Eierleuchter）　2
肉屋（Fleischer）　49
肉屋（Fleischhauer）　3
フルーツジュース・ジャム
（Fruchtsaefte & Marmeladen）　1
飲み物（Getraenke）　1
コーヒー販売（Kaffeehandel）　1
ケーキ屋（Konditor）　15
粒入りジャム（Konfitueren）　1

食料品（Lebensmittel）	5
リキュール（Likoere）	1
リキュール製造業者（Likoerfabrikant）	2
レモネード製造業者（Limonaderzeuger）	1
肉屋（Metzger）	11
肉屋親方（Metzgermeister）	1
食料品店（Provision Store）	3
肉屋（Schlaechter）	6
薫製品製造業者（Selcher）	1
酒類（Spirit〈Spirituosen？〉）	1
煙草（Tabak）	2
煙草製造業者（Tabakf.）	1
煙草調合師（Tabakmischer）	1
煙草裁断（Tabakschn.）	1
ワイン（Wein）	1
ソーセージ製造所（Wurstfabrik）	1
葉巻（Zigarren）	2
煙草製造業者（Zig. Erzeuger）	1
ケーキ製造業者（Zuckerbaecker）	5
菓子製造業者（Zuckerwaren Erzeuger）	1

〔飲食・ホテル〕

バー（Bar）	2
バー所有者（Barbesitzer）	1
バーテンダー（Barmixer）	3
ビュッフェ（Buffet）	1
コーヒー店（Cafe）	8
コーヒー店経営者（Cafetier）	8
料理店経営者（Gastronom）	2
飲食店経営者（Gastwirt）	9
ホテル専門家（Hotelfachmann）	1
ホテル経営者（Hotelier）	4
コーヒー店・パン屋（Kaffeestuben-Baeckerei）	1
ウェイター（Kellner）	26
コック（Koch）	6
マニラバー・マネージャー（Manager Manila Bar）	1
ミルクバー（Milch Bar）	1
昼定食（Mittagstisch）	1
給仕長（Oberkellner）	1
レストラン（Restaurant）	3
レストラン経営者（Restaurateur）	6
ファーストフード（Schnellimbiss）	1
料理店（Speisehaus）	1
飲食店主人（Wirt）	8

〔運送・倉庫〕

運転手（Chauffeur）	7
発送係（Expedient）	4
運転手（Kraftfahrer）	5
倉庫係（Lagerist）	5
包装作業員（Packer）	1
車掌（Schaffner）	1
運送代理店（Spediteur）	24
タクシー会社経営者（Taxi Unternehmer）	1

〔貿易〕

輸出（Export）	3
輸出業者（Exporteur）	3
輸出入（Im-Export）	6
輸入（Import）	1

〔法律〕

弁護士（Advokat）	1
弁護士（Anwalt）	61
法学者（Jurist）	13
弁護士（Rechtsanwalt）	2
法律顧問（Rechtskonsulent）	1
法律顧問（Syndikus）	5

〔教育・学術〕

助手（Assistent）	2
通訳（Dolmetscher）	3
英語翻訳（engl. Uebersetzungen）	1
フランス語教師（franz. Lehrerin）	1
体操教師（Gymnastiklehrer）	1
保母（Hortnerin）	1
女性家庭教師（Kinderfraeulein）	1

保母（Kindergaertnerin）	2
教師（Lehrer）	20
数学者（Mathematiker）	1
教授（Professor）	2
体育教師（Sportlehrer）	6
外国語教師（Sprachlehrer）	10
大学生（Student）	3
高等学校正教諭（Studienrat）	2
テニストレーナー（Tennistrainer）	1
翻訳（Uebersetzung）	1
翻訳事務所（Uebersetzungsbureau）	2
〔宗教〕	
朗詠者（Kantor）[注24]	12
上級朗詠者（Oberkantor）	1
説教者（Prediger）	1
ラビ（Rabbiner）	3
宗教教師（Religion Lehrer）	2
〔その他〕	
公衆浴場（Badeanstalt）	1
興信所員（Detektiv）	1
旅行者（Reisender）	3
年金生活者（Privat〈Privatier？〉）	1
筆跡鑑定家（Schriftsachverstaendiger）	1
Schuf. ？	1
未亡人（Witwe）	2
職業不記載	341
職業印刷落ち	4
計[注25]	5422

注

1．難民の中には夫婦や親子で上海に逃れた者も少なくなかったが，各種メモワールと照らし合わせてみると，『移住者住所録』には通常夫や父親だけが掲載されていることがわかる。

2．『移住者住所録』に掲載されたのは個人・法人合わせて5351件。1人の人物が2カ所の出身地を挙げ，1つの法人が2人の経営者の出身地をそれぞれ挙げているため，出身地が5353件となっている。

3．Broadway Rd.（当時の百老匯路）は虹口港という名のクリークに掛かる外虹橋（現在の大名路桥）より西側を指し，東側はEast Broadway Rd.（東百老匯路）といったが，2つの通りの番号は連続していた。ユダヤ人の大半が橋の東側に住んでいたが，『移住者住所録』ではスペースを節約するためか，ほとんどがBroadway Rd.と記載されている。

4．Seward Rd.（当時の熙華德路）は虹口港という名のクリークに掛かる中虹橋（現在の长治路桥）より西側を指し，東側はEast Seward Rd.（東熙華德路）といったが，2つの通りの番号は連続していた。ユダヤ人の大半が橋の東側に住んでいたが，『移住者住所録』ではスペースを節約するためか，ほとんどがSeward Rd.と記載されている。

5．Yuhang Rd.（当時の有恆路）は虹口港という名のクリークに掛かる新虹橋（現在の余杭路桥）より西側を指し，東側はEast Yuhang Rd.（東有恆路）といったが，2つの通りの番号は連続していた。ユダヤ人の大半が橋の東側に住んでいたが，『移住者住所録』ではスペースを節約するためか，ほとんどがYuhang Rd.と記載されている。

6．Hongkewという名称から虹口地区にあり，Terraceという名称から小さな街路であろう。さらに『移住者住所録』に掲載された広告の中に「Monkham Terrace 8，ブロードウェイ映画館横」という表記があることから，Wayside Rd.（匯山路）にあったBroadway Theatre（百老匯大戯院）の近くと考えられる。

7．Avenueという名称からフランス租界の道路のような印象を受けるが，33人とかなりの数であるにもかかわらず，番号が14から34と比較的小さく，かつ接近していることなどから，虹口地区のWayside Rd.（匯山路）に面したStudley Park（舟山公園，現在の霍山公园）周辺の小さな通りと思われる。
8．North Soochow Rd.（北蘇州路）に面した河濱大楼。
9．華懋飯店と沙遜大廈。同じ建物にあり，現在の和平饭店。ユダヤ人が住居としていたのは前者のはずだが，後者を『移住者住所録』に挙げている者が10人いる。
10．Kiangse Rd.（江西路）の漢弥爾登大廈，現在の福州大楼。
11．「Weihaiwei Rd. Yang Terrace 3」という表記が１件あり，英国籍のユダヤ人富豪ハルドーンがWeihaiwei Rd.（威海衛路）に建設した住宅地「林村」ではないか。
12．かつてアメリカ人宣教師Young John Allenの私邸があった場所で，North Szechuen Rd.（北四川路）に面した横浜橋南西の住宅地「林家花園」。
13．南側をWhangpoo Rd.（黄浦路），東側をAstor Rd.（礼查路，現在の金山路）に面していた礼查飯店，現在の浦江饭店。
14．Whangpoo Rd.を黄浦江に沿ったバンドの通り（現在の中山东一路）と説明している文献もあるが，実際は蘇州河を渡ったロシア・ドイツ（1937年に北京路へ移転）・アメリカ・日本の領事館の裏の黄浦路。
15．West End Rd.（匯司林路，現在の西街）に面した住宅街と思われる。
16．かつてのAvenue Foch（福煦路）は，現在その西半分が延安中路，東半分が金陵西路になっており，３人のユダヤ人が住んだ973番および975番は現在の延安中路の部分。
17．Bubbling Well Rd.（静安寺路）にあった滄州旅館。
18．Route Cardinal Mercier（邁爾西愛路）に面したVerdun Garden（凡爾登花園）のことか。
19．公済医院，現在の上海市第１人民医院。
20．Kelm Scott Rd.（司考脱路）に面した住宅街と思われる。
21．東側をSzechuen Rd.（北四川路），南側をTiendong Rd.（天潼路）に面した新亜大酒店。
22．Seymour Rd.（西摩路）に面した太平花園。
23．『移住者住所録』に記載された総数5351件より住所の総数が多いのは，１人で住居とオフィスの両方を挙げたり，店舗が通りの角に位置する場合に面している両方の通りを挙げているため。
24．Kantorにはシナゴーグで礼拝書を朗詠する人という意味もある。
25．『移住者住所録』に記載された総数5351件より職業の総数が多いのは，１人で２つ以上の職業を挙げている者がいるため。

参考文献

„Meyers Enzyklopädisches Lexikon“. Bd. 27. „Weltatlas“. Bibliographisches Institut. (Lexionverlag) Manheim 1974.

„Emigranten Adressbuch fuer Shanghai. Mit einem Anhang Branchen-Register“. (The New Star Co.) Shanghai 1939.（復刻版, Old China Hand Press. Hong Kong 1995）

Martin Gilbert: „The Dent Atlas of the Holocaust“. London 1993. ([1]1988)（滝川義人訳『ホロコー

スト歴史地図1918～1948年』東洋書林，1995年。）
郑祖安『上海地名小志』上海社会科学院出版社，1988年。
日中両国人民朋友会『上海在留邦人が造った日本人街。昭和17年の日本人商店・会社・工場の復元地図。懐かしい写真アルバム集』1994年。
木之内誠編著『上海歴史ガイドマップ』大修館書店，1999年。
能月之主編『上海通史』第15巻，上海人民出版社，1999年。